

## **Edmund T. Owen (1935–2017): Llyfryddiaeth\***

### ***Y Cylchgrawn Efengylaidd***

Ni chynhwysir yma restr o gyfraniadau niferus Edmund Owen i'r *Cylchgrawn Efengylaidd* o 1960 ymlaen. Rhestrir ei gyfraniadau rhwng 1960 a 1999, o dan ei enw ei hun ac o dan y ffugenw 'Eilyr', yn William H. Howells, *Mynegai Y Cylchgrawn Efengylaidd 1948–1999* (Pen-y-bont ar Ogwr: Cymdeithas Llyfrgelloedd Cymru a Gwasg Bryntirion, 2001). Cyfrannodd hefyd yn achlysurol i'r chwaer-gylchgrawn, *The Evangelical Magazine of Wales* – yn 1978, 1982, 1983, 1985, 1986, 1988, 1991 a 1992. Ymddangosodd ei gyfres o ysgrifau, 'Arhoswch Funud', yn *Y Cylchgrawn Efengylaidd* yn rheolaidd o rifyn Awst/Medi 1980 ymlaen. Cyhoeddwyd detholiad ohonynt yn *Blodau Hardd Williams ac Ysgrifau Eraill* (Pen-y-bont ar Ogwr: Gwasg Bryntirion, 2014).

### ***Bara'r Bywyd***

Ef oedd golygydd cyffredinol y gyfres darlenniadau beiblaidd, 'Bara'r Bywyd', a gyhoeddwyd gan Wasg Efengylaidd Cymru/Gwasg Bryntirion o 1980 ymlaen, ac ysgrifennodd dair cyfrol yn y gyfres, sef *Llyfr Josua* (1981); *Epistolau Ioan a'r Datguddiad* (1987); ac *Efengyl Ioan* (2000).

### **Hanes**

Adolygiad: *Rhai o Arwyr Crist* (D. Gwenallt Rees), yn *Barn*, 130 (Awst 1973), t. 467.

*Y Dyn o Drefeca Fach* (Hywel Harris, 1714–1773) (Pen-y-bont ar Ogwr: Mudiad Efengylaidd Cymru, 1973).

Owen Thomas, 'Revive Thy Work', cyf. Edmund T. Owen, *Banner of Truth*, 332 (May 1991), tt. 10–15; 333 (June 1991), tt. 18–21 – cyfieithiad o bregeth ar Salm 102:13–14 gan Dr Owen Thomas (1812–91), Lerpwl, un o bregethwyr mwyaf Cymru yn y 19eg ganrif.

Cyd-olygydd: *Llais y Doctor: Detholiad o Waith Cyhoeddedig Cymraeg D. Martyn Lloyd-Jones* (Pen-y-bont ar Ogwr: Gwasg Bryntirion, 1999).

'Pentecostaliaeth a'r Neuaddau', yn Noel Gibbard (gol.), *Nefol Dân: Agweddau ar Ddiwygiad 1904–05* (Pen-y-bont ar Ogwr: Gwasg Bryntirion, 2004), tt. 197–209.

### **Addasiadau o'r 'Chronicles of Narnia' (C. S. Lewis)**

*Y Llew a'r Wrach* [addasiad o *The Lion, the Witch and the Wardrobe*] (Dinbych: Gwasg Gee, 1972; argraffiad diwygiedig, Pen-y-bont ar Ogwr: Gwasg Efengylaidd Cymru, 1983).

*Yn Ôl i Wernyfed* [addasiad o *Prince Caspian*] (Pen-y-bont ar Ogwr: Gwasg Efengylaidd Cymru, 1984).

*Mordaith y Sioned Ann* [addasiad o *The Voyage of the Dawn Treader*] (Pen-y-bont ar Ogwr: Gwasg Efengylaidd Cymru, 1989).

### **Llyfrau lliw-llawn i blant**

Cyfres 'Cymeriadau'r Beibl': addasiad Cymraeg o bedwar llyfr gan Carine Mackenzie (Pen-y-bont ar Ogwr: Gwasg Efengylaidd Cymru, 1981), sef *Gedeon: Milwr y Brenin Mawr*; *Ruth: Y Ferch o Moab*; *Mair: Mam yr Iesu*; *Pedr: Y Pysgotwr*.

Cyfres 'Storiâu'r Meistr': addasiad Cymraeg o bedwar llyfr gan Nick Butterworth a Mick Inkpen sy'n adrodd rhai o ddamhegion Crist (Pen-y-bont ar Ogwr: Gwasg Efengylaidd Cymru, 1989), sef *Y Deg Darn Arian*; *Y Dyn Diarth Da*; *Y Ffermwr Cyfoethog*; *Y Porth Bychan*. Ailgyhoeddwyd y pedwar llyfr yn un gyfrol, ynghyd â chyfieithiadau gan Edmund Owen o bedair stori arall, gan Gyhoeddiadau'r Gair yn 2005 dan y teitl *Storiâu'r Meistr*.

### **Barddoniaeth**

---

\* Hoffwn ddiolch i weddw Edmund, Mrs Beti Wyn Owen, am ei chymorth wrth imi baratoi'r llyfryddiaeth hon.

Soned: 'Yn y gweithdy cul ...' [Luc 2:49], *Y Cylchgrawn Efengylaidd*, Medi/Rhagfyr 1972, t. 201 (dan y ffugenw 'Eilyr').

'Angof', *Y Cylchgrawn Efengylaidd*, Hydref 1973, t. 5 (ac yna ar glawr cefn rhifyn Tachwedd/Rhagfyr 1981, ynghyd â lluniau o Bantycelyn, Talgarth a Llangeitho gan R. Brian Higham).

'Nid i Ni', *Y Cylchgrawn Efengylaidd*, Ionawr 1976, t. 13.

'Great providence of heaven' [cyfieithiad o emyn David Charles, Caerfyrddin, 'Rhagluniaeth fawr y nef'], yn *Christian Hymns*, gol. Paul E. G. Cook a Graham Harrison (Bridgend: Evangelical Movement of Wales, 1977), rhif 87.

'Far beyond time, beyond creation's dawn' [cyfieithiad o emyn Pedr Fardd, 'Cyn llunio'r byd, cyn lledu'r nefoedd wen'], yn *Christian Hymns* (1977), rhif 493.

'He's altogether lovely' [cyfieithiad o'r pennill 'Mae'r Iesu oll yn hawddgar' gan Dafydd Cadwaladr, Y Bala], yn Emyr Roberts ac R. Geraint Gruffydd, *Revival and Its Fruit* (Bridgend: Evangelical Library of Wales, 1981), t. 7. Ailgyhoeddwyd yn Emyr Roberts, *Revival in Wales*, gol. John Aaron a John Emyr (Bridgend: Bryntirion Press, 2014), t. 25.

'Why dost object to dancing?' [cyfieithiad o ddau bennill o gerdd gan Williams Pantycelyn] a 'Heavenly nest, sweet, hidden, peaceful' [cyfieithiad o ddarn bach o un o farwnadau Williams Pantycelyn], yn Emyr Roberts ac R. Geraint Gruffydd, *Revival and Its Fruit* (1981), tt. 33, 34.

'Nid i Ni (Salm 115:1)', 'Cwmni' ac 'Angof', yn *O Gylch y Gair: Cyfrol o Gerddi Cristnogol*, gol. John Emyr (Pen-y-bont ar Ogwr: Gwasg Efengylaidd Cymru, 1987), tt. 17–18, 20, 21.

'Y Gnocell Werdd' [soned], *Y Cylchgrawn Efengylaidd*, Mawrth/Ebrill 1987, t. 17.

'Tydi, O Dduw, a folwn ni' [mydryddiad o adran gyntaf y *Te Deum*], yn E. Wyn James, *Dechrau Canu: Emynau Mawr a'u Cefndir* (Pen-y-bont ar Ogwr: Gwasg Efengylaidd Cymru, 1987), t. 10.

'Mawrha yr Arglwydd, f'enaid, cân' [mydryddiad o'r *Magnificat*], yn E. Wyn James, *Carolau a'u Cefndir* (Pen-y-bont ar Ogwr: Gwasg Efengylaidd Cymru, 1989), t. 10.

'Dos, dywed ar y mynydd' [cyfieithiad o 'Go, tell it on the mountain' gan John Wesley Work], yn E. Wyn James, *Carolau a'u Cefndir* (1989), t. 46.

'Yr eiddew a'r gelynnen' [cyfieithiad o 'The holly and the ivy'], yn E. Wyn James, *Carolau a'u Cefndir* (1989), t. 78.

'Anfarwol fri sy'n eiddo Iesu Mawr' [addasiad o emyn William Gadsby, 'Immortal honours rest on Jesus' head'], *Y Cylchgrawn Efengylaidd*, Tachwedd/Rhagfyr 1989, t. 11.

'I cast my burden' [cyfieithiad o emyn Williams Pantycelyn, 'Mi dafla' 'maich oddi ar fy ngwar'], *The Evangelical Magazine of Wales*, April/May 1991, t. 24.

'At Hugh Morgan's Funeral' [cyfieithiad o soned gan Gareth H. Davies i goffâu Hugh D. Morgan], *The Evangelical Magazine of Wales*, August/September 1992, t. 24.

'Cwsg, faban mwyn! Fy mhlentyn cu' [cyfieithiad o 'Rocking Hymn' George Wither], yn E. Wyn James, 'Hwiangerdd Piwritan i'w Blentyn', [*Cylchgrawn*] *Yr Eglwys Efengylaidd Gymraeg, Caerdydd*, 46 (Rhagfyr 1992/Ionawr 1993), t. 3.

'O for the peace beyond all mortal telling' [cyfieithiad o emyn Elfed, 'Rho im yr hedd'] – cyfieithiad anghyhoeddedig a luniwyd yn wreiddiol ar gyfer angladd Mrs Hannah Henry, Caerau, Maesteg, ym mis Chwefror 1989 ac a gynhwyswyd wedyn ar daflen angladdol Edmund Owen ei hun.

## **Mynegeion**

Paratôdd (gyda'r Parch. Cecil H. Jenkins) y mynegair yn *Y Testament Newydd Cyfeiriadol* (Abertawe: Gwasg Christopher Davies, 1978). Paratôdd y mynegeion ar gyfer nifer o'r cyfrolau a gyhoeddwyd gan Wasg Efengylaidd Cymru tra oedd yn aelod o staff y Mudiad Efengylaidd. Yna, wedi iddo ymddeol yn 1996, lluniodd y mynegeion ar gyfer y cyfrolau a ganlyn: Noel Gibbard, *Cymwynaswyr Madagascar* (1999); Noel Gibbard, *Griffith John: Apostle to Central China* (1998); Noel Gibbard, *Cofio Hanner Canrif: Hanes Mudiad Efengylaidd Cymru* (2000); Tim Shenton, *Christmas Evans* (2001); Noel Gibbard, *The First Fifty Years: The History of the Evangelical Movement of Wales* (2002); Noel Gibbard, *On the Wings of the Dove: The International Effects of the 1904–05 Revival* (2002); Noel Gibbard, *Caniadau'r Diwygiad* (2003); Noel Gibbard (gol.), *Nefol Dàn: Agweddau ar Ddiwygiad 1904–05* (2004); Eryl Davies, *The Beddgelert Revival* (2004); Noel Gibbard, *Fire on the Altar: A History and Evaluation of the 1904-05 Revival in Wales* (2005); Noel Gibbard, *Caradoc Jones: A Forgotten Missionary* (2007); Noel Gibbard, *R. B. Jones: Gospel Ministry in Turbulent Times* (2009); R. Brian Higham, *The Rev. David Jones Llan-gan* (2009); Noel Gibbard, *Tarian Tywi: Cofiant y Parch. J. Tywi Jones* (2011).

**E. Wyn James**